

HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.



Para las aplicaciones de los bautismos:

Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha. Llame antes a la oficina para darles saber de las horas para las inscripciones.

To register for a baptism:

The parents should make the arrangements in the parish office at least ONE MONTH prior to the desired date of baptism. Please call the office beforehand to be sure of the hours available that day to register a baptism.



For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco

Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados

Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248

Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, August 31, 2014

Holy Cross

10:30 por los Miembros de Nuestra Parroquia

1:00 Acción de Gracias: Lesley Sotelo, 15añera — familia Sotelo

6:00 Manuel Vázquez † — familia Vázquez

Immaculate Heart of Mary

9:00 Francisco Cerda † Miguel Cerda † aniversario — familia Villalobos

12:00

Monday, September 1, 2014

8:00

6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, September 2, 2014

8:00

6:30 Luis Antonio Santillán † 4 años — Yesenia Santillán

Wednesday, September 3, 2014

8:00

6:30

Thursday, September 4, 2014

8:00 the Deceased members of the Ostrowski family — Louise Wrobel

6:30

Friday, September 5, 2014

8:00

6:30

Saturday, September 6, 2014

11:00 Quinceaños: Cynthia Uribe, HC

5:30 Ray Magallanes †

Today's second collection is for our special summer maintenance projects.

La segunda colecta el día de hoy es para los gastos de los proyectos especiales de verano de mantenimiento.



COMING EVENTS

PROXIMOS EVENTOS

Tuesday, September 2 — Martes, 2 de Septiembre

Registration for free English classes, 9:00 am, IHM hall — Inscripciones para las clases de Ingles, 9:00 am, salon de ICM

Friday, September 5 — Viernes, 5 de Septiembre

Monthly Reconciliation Service, with confessions, 7 pm, Holy Cross Church — Rito de Reconciliación, con confesiones, 7 pm, iglesia de Santa Cruz

Monday, September 8 — Lunes, 8 de Septiembre

- Registration for free English classes, 5:30-7:30 pm, IHM hall — Inscripciones para las clases de Ingles, 5:30-7:30 pm, salon de ICM
- Beginning session for adults preparing for the sacraments of Baptism, Confirmation, and/or First Communion, 7:15 pm, office — Inicio de las sesiones para adultos que desean prepararse para los sacramentos de Bautismo, Confirmación, y/o Primera Comuni3n, 7:15 pm, oficina

Premiados en la Rifa de Agosto de la Sociedad del Santo Nombre:

Winners of the August Holy Name Society Raffle:

\$100.00	#58	María Herrera
\$ 15.00	#128	Kenneth Medina
\$ 10.00	#21	María Peralta

Please pray for the family of:

Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

PAULITA SEGOVIANO

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

**Are you or were you
an undocumented Latino student?**

If so, you are invited to participate in a research study to better understand the educational experiences of undocumented Latino students, including who and what has helped you along in school as well as any challenges you have faced along the way.

Will my identity be protected?

Yes. If you decide to participate, your information will remain confidential and your name or identifying information will not be attached to your interview.

What does it involve?

- Participate in one interview that will last approximately two hours.
- Receive a \$20 gift card to Target.

Why is this study being done?

I plan to use this information to develop a better understanding of the strengths and needs of Latino students of undocumented status.

Who is conducting the study?

Claudio Rivera, graduate student at De Paul University (*and member of our community*) is conducting the one-on-one interviews as part of his Ph.D. studies.

You may be eligible if: you are age 16 through 30 and have had school experiences as an undocumented immigrant Latino student.

Please contact Claudio Rivera at Crivera3@depaul.edu or 773-297-3808 to determine eligibility and review the consent document to determine if you want to participate.

Claudio Rivera's advisor, Bernadette Sanchez, can be contacted at bsanchez@depaul.edu or 773-325-4841 with further comments or questions.



UNA OPORTUNIDAD ESPECIAL

A SPECIAL OPPORTUNITY

**¿ERES O FUISTE
UN ESTUDIANTE INDOCUMENTADO?**

Si es así, se le invita a participar en un estudio de investigación para comprender mejor las experiencias educativas de los Latinos como estudiantes indocumentados, incluyendo quién y qué te ha ayudado a lo largo en la escuela, y también los retos que ha enfrentado en el camino.

Se protegerá mi identidad?

Sí. Si decide participar, su información se mantendrá confidencial y su nombre o la información de identificación no será conectado a su entrevista.

¿Qué consiste?

- Participar en una entrevista que durará aproximadamente dos horas.
- Recibi una tarjeta de regalo de \$20 a Target.

¿Por qué se realiza este estudio?

Voy a utilizar esta información para comprender mejor las fortalezas y necesidades de los Latinos indocumentados.

¿Quién está realizando el estudio?

Claudio Rivera, estudiante graduado en la Universidad de De Paul (y miembro de esta comunidad) está realizando las entrevistas cara-a-cara, como parte de sus estudios del doctorado.

Puedes ser eligible si: tienes entre 16 y 30 años de edad, eres, Latina/o, y tienes experiencias en la escuela como estudiante indocumentado/a.

Para participar: póngase en contacto con Claudio Rivera para determinar la elegibilidad y revisar el documento de permiso para decidir si quiere participar: Crivera3@depaul.edu o al 773-297-3808.

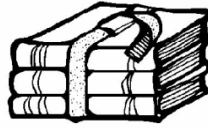
Si tienes preguntas o comentarios, puede comunicarse con su consultante educativo, Bernadette Sanchez al 773-325-4841 o bsanchez@depaul.edu

Education is light,
lack of it is darkness.

*La educación es luz,
Su ausencia es oscuridad.*

- Russian proverb

Back to School



School is a building that has four
walls—with tomorrow inside.

*La escuela es un edificio que tiene
cuatro paredes con el futuro dentro.*

- Lon Watters

Public Schools are scheduled to start Tuesday!

Get a good night sleep tonight and tomorrow,
(studies show teens need 9 1/2 hours nightly!)
Eat a good breakfast, and arrive on time at school.

"Education is the most powerful
weapon which you can
use to change the world."

- Nelson Mandela

Only the educated are free.

Solo las personas educadas son libres.

- Epictetus

"You can't just sit there and
wait for people to give you
that golden dream, you've
got to get out there and
make it happen yourself."

- Diana Ross

THE WEEK

18 players, 5 chaperones, and marimba music was what one week was about for the Holy Cross/ IHM Marimba Ensemble. The ensemble took off for a weeklong trip to Stone Mountain, Georgia and Ft. Lauderdale, Florida. They were joined by the San Gabriel Mission Marimba Ensemble, a brand new ensemble with just one year of history, but also with a lot of aspirations to excel in their marimba group in San Gabriel, California. This week long trip brought many surprises for both groups.

The Ensembles were meant to meet the next day for a practice to make sure the music that would be played collaboratively would not present problems on concert days. The practice did not end up happening, and there was nervousness as to how the music would come out. On the first gig, the groups played making very little minor mistakes. The groups then resumed to play three perfect concerts despite not practicing once. It was a showcase of skill and hope that no obstacle will come across a great performance.

Both groups toured Ft, Lauderdale Florida's oceanic views and went through a meditational day in Stone Mountain, Georgia where they visited the Martin Luther King Jr museum and climbed Stone Mountain. They finished their last concert in front of an energized crowd cheering for the music of both ensembles. Both ensembles were asked to share their dream to the crowd in Corpus Cristi Parish. 18 powerful dreams being said in person not only gives people thoughts of support, but makes them think of the power of youth and young leaders have.

Connections make life more beautiful. Some understand, and some are just discovering what these connections are all about. Sometimes, the reason for connections are unknown and take time to understand why. Although, why must it make sense? As long as there is happiness, maybe they don't have to make sense. Both groups shared smiles as they went through this weeklong trip, why question happiness and instead relish the moment? It was a trip that showed the evolution not only of the Holy Cross/ Marimba Ensemble, but of two marimba ensembles and connections in life. These words were said last year as well, and that is that the future looks bright. Throughout everything, there is always more good than bad, no matter what the circumstance may be. Alone, you're great, but connecting makes everything so much better.

- Jorge Ocampo

WE NEED CATECHISTS!

*WE NEED YOU to consider becoming a catechist in our programs of religious education. For more information, call Blanca Saucedo, 773-376-3900. **WE BEGIN SEPTEMBER 20** our sessions of **catechesis** for children in grades 1-9.*

¡NECESITAMOS CATEQUISTAS!

ESPERAMOS que considere ser catequista en nuestros programas de educación religiosa. Llame a Blanca Saucedo en la oficina parroquial para más información (376-3900) **COMENZAMOS EL 20 DE SEPTIEMBRE**...nuestras **sesiones de catequesis** para los niños/as en los grados 1-9.

¡ATENCIÓN, JÓVENES Y ADULTOS!

¿Han deseado prepararse para recibir los sacramentos del Bautismo, Primera Comunión, y/o Confirmación? Venga a las sesiones diseñadas especialmente para ustedes—comienzan el Lunes, 8 de Septiembre, 7:15 pm en la oficina — o llame a P. Arturo en la oficina, 773-376-3900, para más información.

If you have not had your Sacraments of Baptism, First Communion or Confirmation and are open to prepare for them this coming year, join us for a gathering on September 8th at 7:15pm in the parish office. We will give an overview of Rite of Christian Initiation Program for Adults (RCIA). This preparation is for all adults and grades 10 and up and the gathering will be in both English and Spanish. For more information, please call Fr. Art at the parish office

Nuestra Parroquia



Inscripciones para las clases de ingles gratis:

De la mañana:

Martes— 2 de Septiembre

9:00, salon de ICM

De la tarde:

Lunes – 8 de Septiembre, 5:30 pm, salon de ICM

Deberán presentar una identificación con fotografía y un document que demuestre su domicilio actual en el estado de Illinois.

Registrations for Free English classes:

Morning classes:

Tuesday, September 2

9:00 am, IHM Hall

Evening classes:

Monday, September 8, 5:30 pm, IHM Hall

You must bring and show a photo ID and a document that shows your residence in the state of Illinois



**YA ESTÁN LOS BOLETOS DISPONIBLES!!
TICKETS AVAILABLE NOW!**

ESTÁN INVITADOS A NUESTRO BANQUETE ANUAL!!!

Todos están invitados a nuestro gran banquete parroquial. Este evento será el 25 de octubre del 2014 en el Lexington House Banquets, 7717 W. 95th St. Hickory Hills, IL, de 6:00 p.m. a 12:00 a.m.. El precio del boleto es de \$65 por persona. Reserve sus boletos lo mas pronto posible. Entretenimiento por el Grupo Musical

Los Cometas, y La Marimba . Nuestra meta es de vender 50 mesas, por favor ayúdenos a vender boletos invite a sus familias y amigos. Para mas información hable a la oficina parroquial (773)376-3900.

**COME AND JOIN US AT OUR ANNUAL BANQUET!
MUSIC, FOOD, AND A GREAT NIGHT WITH FRIENDS!**

Everyone is invited to our annual parish banquet. This event will be held on October 25, 2014 at the Lexington House Banquets, 7717 W. 95h St. Hickory Hills, IL, from 6:00 p.m. - 12:00 a.m.. The price of the tickets are \$65.00 per person. Our goal is to sell 50 tables, please help us reach our goal by purchasing a table . Reserve your tickets now. For more information please call the parish office (773)376-3900.